

Мария Грипе • Харальд Грипе

# Юзефина



МА-МА • МЫ-ЛА • РА-МУ



За финансовую поддержку в переводе и публикации книги  
издательство благодарит Шведский Государственный совет  
по культуре.

SWEDISH  
**ARTS**COUNCIL

Maria Gripe • Harald Gripe

# Josefin

Мария Грипе • Харальд Грипе

# Юзефина



Перевод со шведского  
Марии Людковской



БЕЛАЯ ВОРОНА  
ALBUS CORVUS

# Информация от издательства

*Художественное электронное издание*

*Для дошкольного и младшего школьного возраста*

*В соответствии с Федеральным законом № 436 от 29 декабря 2010 года маркируется  
знаком 0+*

## **Грипе, Мария**

Юзефина / Мария Грипе ; иллюстрации Харальда Грипе; перевод со шведского Марии Людковской. – М.: Белая ворона/Albus Corvus, 2021.

ISBN 978-5-00114-230-0Б/р>

На самом деле героиню этой книги зовут Анна Гро. Но ей кажется, что это слишком красивое имя, имя на вырост, как нарядные туфли. А пока можно побыть маленькой Юзефиной – играть долго-долго, встретить почти настоящую ведьму, подарить воздушный шарик королю и узнать в новом садовнике «Дядю Бога».

● МА-МА ● МЫ-ЛА ● РА-МУ ●

«МА-МА МЫ-ЛА РА-МУ» – серия книг для первого чтения. Это первые книги для тех, кто уже научился читать.

Text © Maria Gripe, 1961

First published by Bonnier Carlsen Bokförlag, Stockholm, Sweden

Published in the Russian language by arrangement with Bonnier Rights, Stockholm, Sweden and Banke, Goumen & Smirnova Literary Agency, Sweden.

© Мария Людковская, перевод, 2020

© ООО «Издательство Альбус корвус», издание на русском языке, 2020

Вообще-то она, конечно, никакая не Юзефина. И фамилия у нее не Юхандерсон.

Ее зовут Анна Гро.

Вполне красивое имя, если оно тебе впору, только она до него еще не доросла. Носить его – все равно что ходить в слишком больших ботинках: они сваливаются и не хотят идти с тобой вместе. Приходится убрать их в шкаф, пока не дорастешь.

Так можно поступить и с именем, которое тебе велико. Во всяком случае, она так поступила.

Она научилась писать АННА ГРО, вывела эти слова крупными буквами на картонной коробке, накрыла крышкой и спрятала поглубже в шкаф.

Теперь там, в шкафу, сидит Анна Гро и ждет.

А пока что ей надо придумать другое имя. Это нетрудно, ведь их так много – выбирай любое.

Само имя должно быть редким. Лучше, чтобы никого так больше не звали. А фамилия подойдет самая обычная.

Ни одной Юзефины у них в деревне нет.

Зато Юхансонов и Андерсонов полным-полно. Если соединить, получится Юхандерсон, и родни будет в два раза больше.

Юзефина Юхандерсон – смешное и красивое имя, носить его одно удовольствие.

Юзефина – единственная и ни на кого не похожая, а Юхандерсон состоит в родстве с тысячью, тысячью других людей.

Что ж, решено.

Ее будут звать Юзефина Юхандерсон.

Анны Гро больше нет, и про нее забывают.

В Пасторском доме, где живет Юзефина, еду готовит Аманда. Очень важная личность.

Катая тесто и мешая поварешкой в кипящих котелках, Аманда рассказывает Юзефине удивительные вещи – главным образом о Мире и Человеке.



Иногда Аманда рассуждает о том, как велик мир и как мал человек. И красивыми, витиеватыми словами описывает ничтожность человека на огромной земле.

Юзефина слушает, раскрыв рот.

Что она хочет сказать? Это не совсем понятно. Ведь ни для кого не секрет, что сама Аманда не очень-то маленькая. В Пасторском доме никого больше нее нет. Таких ручищ, как у Аманды, Юзефина в жизни не видела. При всем при том Аманда утверждает, что она на этой земле всего лишь комарик, маленькая беспомощная букашка, соринка.

Юзефина не может оторвать от нее взгляда.

Круглая, как букашка, — это да, но уж никак не маленькая соринка. И не беспомощная.

И голос у нее не комариный, это точно. В доме священника этот голос звучит громче всех.

Да, Аманда — загадочная личность.

А порой она вздохнет и скажет, что мир становится все меньше и меньше. Это случается, когда она листает газету.

- Он, что ли, сжимается? — спрашивает Юзефина.
- Вот-вот, — говорит Аманда, — сжимается с каждым днем.
- Как садится от стирки моя синяя кофта?
- Вот-вот...

Это просто ужасно. Синяя кофта стала такая маленькая, что на Юзефину больше не налезает. Неужто и с миром происходит то же самое?

- А мы не вырастем из него, Аманда? — спрашивает Юзефина.
- Из кого?
- Из мира, он не станет нам слишком мал?



— Вот-вот, — говорит Аманда. — Юзефина, ты мудра, как пророк. Аманда погружается в чтение, но Юзефине тревожно.

— Что же делать? — спрашивает она, отодвигая Амандину газету в сторону. — Вдруг нам станет здесь слишком тесно?

Амандины очки съезжают на кончик носа, она обнадеживающе смотрит на Юзефину.

— Не бойся, — говорит она. — Человек, он тоже уменьшается.

Юзефина круглыми глазами смотрит на большую, пышную Аманду.

— Неужто и ты, Аманда, тоже уменьшаешься?

— Ну конечно. Видишь ли, мир — всего лишь маленькая звездочка среди других маленьких звезд в синем небе. А мы — мелкие пылинки. В один прекрасный день мы, возможно, полетим на Луну, кто знает...

Вот так беседуют Аманда и Юзефина, сидя на кухне Пасторского дома, и Юзефина все больше убеждается в том, что живет в очень странном мире.

О нем ничего не известно наверняка.



Например, все говорят, что он круглый, как мяч. Однако, взглянув на него, любой скажет, что он плоский.

Впрочем, неважно, большой или маленький, круглый или плоский, ясно одно: этот мир старый.

Церковь тоже старая, такая старая, что никто и не знает даже, кто ее выстроил.

– А чего тут голову ломать, – говорит Аманда. – Такие старые церкви не строят. Они сами из земли растут. Ты на крышу посмотри! Как будто прямо из-под земли выросла.

И правда, похоже на то.

Церковь стоит через дорогу от Пасторского дома. Рядом – колокольня с двумя большими колоколами, которые звонят так, что вокруг поднимается гул и воздух дрожит и плывет волнами. Они звонят уже много сотен лет. Когда небо синее, звон летит вверх, высоко-высоко, как ласточка. Когда небо сереет, они гудят тяжело и раскатисто, как гроза за холмом.



Юзефина не боится колоколов. Она к ним привыкла. Она слышит их с тех пор, как появилась на свет.

За церковью раскинулся луг. Там тоже есть свои колокола, точнее колокольчики – маленькие и голубые, но звонят они еле слышно. Хотя Юзефина уверяет, что слышит их. Этот луг называется